

ARTÍCULOS

La codificación lingüística de la subjetividad en la *Nufādat al-ğirāb* de Ibn al-Ḥaṭīb: verbos, emociones y adjetivos evaluativos*

The Linguistic Codification of Subjectivity in Ibn al-Ḥaṭīb's *Nufādat al-ğirāb*: Verbs, Emotions, and Evaluative Adjectives

Laila M. Jreis-Navarro

Universidad Adolfo Ibáñez, Viña del Mar, Chile
ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0003-4455-4745>

Resumen

Este trabajo analiza el lenguaje subjetivo empleado por el intelectual y político andalusí Lisān al-Dīn Ibn al-Ḥaṭīb (m. 1375) en su obra de exilio *Nufādat al-ğirāb*. El objetivo es explorar la utilidad de un enfoque lingüístico en la comprensión del lugar que ocupa este texto dentro del proceso de transición cultural del Occidente islámico hacia el paradigma moderno europeo. El estudio se divide en tres partes: en la primera, se hace una breve introducción al autor, a su contexto socio-político y al contenido de la obra; en la segunda, se plantea una metodología cuantitativo-cualitativa a través de la cual se estructura el texto misceláneo digitalizado en función de sus géneros y se especifica un esquema de anotación que permite extraer las instancias de los fenómenos lingüísticos más destacados; y en la tercera, se procede al análisis de los datos obtenidos en torno a la acción, la emoción y la evaluación. El análisis muestra una compleja codificación de la subjetividad en la *Nufāda* donde, a diferencia del *Ta'rif* de Ibn Ḥaldūn, las marcas de expresión en primera persona, aunque significativas, son escasas. Sin embargo, se identifica un abundante uso de adjetivos evaluativos a lo largo de la obra, con una riqueza léxica que permite revelar de forma explícita el punto de vista del sujeto autor. Este hallazgo demuestra la utilidad de una metodología híbrida en la aproximación a textos histórico-literarios premodernos, así como la necesidad de incorporar el análisis lingüístico, empírico y comparativo al estudio de la transición epistemológica señalada.

Palabras clave: Árabe Clásico; al-Andalus; Ibn al-Ḥaṭīb; Punto de vista; Emociones; Adjetivos.

Abstract

This work examines the subjective language used by the Andalusian intellectual and politician Lisān al-Dīn Ibn al-Ḥaṭīb (d. 1375) in his exile work *Nufādat al-ğirāb*. The aim is to explore the value of a linguistic approach in understanding the place of this text within the Islamic West's cultural transition toward the modern European paradigm. The study has three parts. The first provides a brief introduction to the author, his sociopolitical context, and the work's content. The second part proposes a quantitative-qualitative methodology to structure the digitized text according to its genres and to extract instances of the most salient linguistic phenomena according to an annotation scheme. The third part proceeds to the analysis of the extracted data regarding action, emotion, and evaluation. The analysis shows a complex encoding of subjectivity in the *Nufāda* where, unlike Ibn Ḥaldūn's *Ta'rif*, the marks of the first-person, although significant, are scarce. However, there is extensive use of evaluative adjectives throughout the work, with a lexical richness that explicitly reveals the author's stance. This finding demonstrates the benefits of adopting a hybrid methodology in approaching pre-modern literary-historical texts, along with the need to incorporate linguistic, empirical, and comparative analysis to study the aforementioned epistemological transition.

Key words: Classical Arabic; al-Andalus; Ibn al-Ḥaṭīb; Stance; Emotions; Adjectives.

Cómo citar / Citation: Jreis-Navarro, Laila M., "La codificación lingüística de la subjetividad en la *Nufādat al-ğirāb* de Ibn al-Ḥaṭīb: verbos, emociones y adjetivos evaluativos", *Al-Qantara*, 43, 1 (2022), e15. doi: <https://doi.org/10.3989/alqantara.2022.015>.

Recibido: 5/07/2021; *Aceptado:* 11/04/2022; *Publicado:* 28/07/2022

* Trabajo financiado por CONICYT FONDECYT/POSTDOCTORADO/Nº Proyecto 3190193.

«¡No pongas mala cara a la gente, ni pises la tierra con insolencia! Dios no ama a nadie que sea presumido, jactancioso» (Corán 31:18)

«¡Dios es quien secunda con su gracia los dichos y los hechos!»¹

El estudio de la transición hacia la modernidad de la región en torno al estrecho de Gibraltar tiene el gran interés de arrojar luz sobre las dinámicas de negociación intercultural en tiempos de crisis sociopolítica. En el Occidente islámico premoderno y en los reinos cristianos ibéricos, esta transición se estudia en atención al grado de presencia de características reconocidas posteriormente como definitorias de la modernidad europea, principalmente, el peso que comienza a cobrar el individuo respecto a la comunidad y a la voluntad divina, que va pareja a una mayor apuesta por el conocimiento de base lógico experiencial como contraposición al mundo sobrenatural².

Dada la naturaleza de nuestro legado cultural y la necesidad de establecer un método replicable para el análisis del fenómeno, se hace ineludible buscar las claves de este individualismo en el lenguaje³, en los fenómenos lingüísticos a través de los cuales se desarrolla la subjetividad, esclareciendo de qué distintos grados y modos se produce la autoexpresión en los textos conservados. La definición analítica de la expresión subjetiva en semejante contexto supone un acercamiento a la forma en la que se percibió esta transición en el plano cognitivo, lo cual contribuye a la comprensión de los procesos mentales que se desencadenan en la adaptación a las crisis sistémicas.

La idea fundamental para avanzar por dicha senda se basa en que el lenguaje es en sí una forma de conocimiento, por lo que se debe priorizar su aspecto semántico. El significado

es una manera de modelar el mundo e implica una perspectiva sobre este, por lo que una misma situación objetiva puede ser abordada desde múltiples perspectivas. El significado es flexible, cambia con el mundo cambiante, y es experiencial, depende de la naturaleza de nuestra interacción con el mundo como seres orgánicos así como de la cultura y de la historia del grupo al que pertenecemos⁴.

El presente trabajo aborda el estudio del uso de lenguaje subjetivo en un texto literario e histórico árabe del Occidente islámico premoderno titulado *Nufādat al-ġirāb fī 'ulālat al-iġtirāb* (La sacudida de alforjas para entretener el exilio)⁵, del intelectual andalusí Lisān al-Dīn Ibn al-Ḥaṭīb (m. 1374/5). Perspectiva, flexibilidad y experiencia es lo que da sentido a esta labor porque refleja un modelo de mundo que, aparentemente, dista del nuestro y, sin embargo, se superpone toda vez que hacemos una llamada cultural e ideológica al pasado. El estudio se divide en tres partes: en la primera, se hace una introducción al autor y la obra, en la segunda, se expone la metodología de trabajo, en la tercera, se analizan los datos extraídos y, finalmente, se presentan unas conclusiones generales.

1. Introducción

Abū 'Abd Allāh Muḥammad b. 'Abd Allāh Ibn al-Ḥaṭīb al-Salmānī al-Lawṣī (Loja, 1313 - Fez, 1374/5) es un intelectual andalusí de origen árabe yemení, cuya fama e intrincada vida le mereció varios sobrenombres: «Lisān al-Dīn» ('lengua de la religión'), «Dū l-Wizāratayn» ('el de los dos visiratos'), «Dū l-'Umrayn» ('el de las dos vidas') y «Dū l-Qabrayn» ('el de las dos tumbas')⁶. La mayor parte de sus datos biográficos los transmitió él mismo en su propia biografía al final de la *Iḥāṭa*⁷ y a lo largo de

¹ Ibn al-Ḥaṭīb, *Nufāda*, p. 68.

² Para ampliar sobre este punto, véanse los siguientes estudios: Znībar, "Ibn al-Ḥaṭīb wa-l-taġdīd fī l-minhāġ al-tārīḫī"; Dols, *The Black Death in the Middle East*, pp. 92-94; Hoenerbach, "El historiador Ibn al-Jaṭīb", p. 61; Shatzmiller, *L'historiographie Mérinide*, pp. 88-89; Viguera (ed.), *Ibn Jaldūn*, pp. 50-55; Goody, *Renaissances*, pp. 6-7; Fromherz, *Ibn Khaldūn, Life and Times*, pp. 4-6; Aurell, *Authoring the Past*, pp. 91-108; Ibn Luyūn, *Ibn Luyūn*; Reddy "The Eurasian origins of empty time and space", p. 356; Jreis, "Inhabiting the Strait"; y Jreis, *Entre dos orillas*, pp. 177-187.

³ Sobre la importancia del análisis lingüístico en el campo de los estudios culturales, véase: Spiegel, *The past as text*; Rosenwein, *Emotional Communities*; y Jreis, "Ibn Khaldūn in his subjective lexicon".

⁴ Geeraerts (ed.), *Cognitive Linguistics*, pp. 1-28.

⁵ Ibn al-Ḥaṭīb, *Nufāda*. En lo sucesivo, se empleará la abreviatura *Nufāda* para hacer referencia a la segunda parte de esta obra, editada por al-'Abbādī.

⁶ Para una aproximación general a este personaje, véanse los siguientes estudios: al-Tiṭwānī, *Ibn al-Ḥaṭīb*; 'Inān, *Lisān al-Dīn Ibn al-Ḥaṭīb*; Bosch, *Ben al-Jaṭīb*; García Gómez, *Foco de antigua luz sobre la Alhambra*; Dayf, *Min al-Mašriq wa-l-Maġrib*, pp. 231-251; Molina, *Ibn al-Jaṭīb*; y Lirola et al., "Ibn al-Jaṭīb al-Salmānī".

⁷ Ibn al-Ḥaṭīb, *Iḥāṭa*, vol. 4, pp. 438-634. Véase un análisis de los escritos autoexpresivos de Ibn al-Ḥaṭīb —incluida esta biografía— en Jreis, "Contextos de autoexpresión"; y Jreis, *Entre dos orillas*, pp. 95-129. La biografía cuenta con una reciente traducción al español en Velázquez, "La autobiografía de Ibn al-Jaṭīb".

su producción⁸, completados por sus distintos biógrafos⁹. Ibn al-Ĥaṭīb desarrolló su carrera en la corte nazarí de Granada, durante los reinados de Yūsuf I (1333-1354) y Muḥammad V (1354-1359 y 1362-1391), y fue un hombre polémico en su tiempo. Sus extensos conocimientos en prácticamente todos los campos del saber y sus grandes dotes de expresión en lengua árabe le permitieron rivalizar con las más altas dignidades del Occidente islámico, destacando como ninguno en la compleja vida política de mediados del siglo XIV.

Cuando Muḥammad V fue destronado por su hermanastro Ismā'īl II, Ibn al-Ĥaṭīb vivió su primer exilio al Magreb meriní, que tuvo lugar entre 1359 y 1362 y cuya experiencia vertió en las páginas de la *Nufāda*. Las circunstancias le obligan a volver a Granada cuando su monarca retoma el trono con ayuda del reino de Castilla, teniendo que hacerse cargo de las responsabilidades del gobierno, a pesar de que su ánimo se inclinaba al retiro espiritual y a la evasión de sus enemigos en la capital andalusí. El servicio que prestó a la dinastía nazarí le hizo gozar de los favores de esta hasta su huida final al norte de África, su encarcelamiento y asesinato por orden del monarca granadino¹⁰. Como visir andalusí, fue partidario de renunciar a las alianzas con los reinos cristianos, al contrario que Muḥammad V, porque soñaba con restaurar el poder de los califas cordobeses¹¹. La brecha política que se abrió entre las dos orillas del Occidente islámico tras la muerte del sultán meriní Abū l-Ḥasan (m. 1351) y el debilitamiento de la fuerza tribal magrebí por disputas internas, junto con la falta de liderazgo en Granada y su vasallaje a Castilla, hicieron que Ibn al-Ĥaṭīb se sintiese atrapado en una realidad de la que se lamenta a lo largo de su producción. Esta incapacidad de cambiar la realidad le lleva a desarrollar un espíritu satírico, una llamativa mezcla de tristeza y humor característica de sus escritos¹².

⁸ En este sentido, las obras más destacadas de Ibn al-Ĥaṭīb son las siguientes: *A'māl al-a'lām (Tārīḥ Isbāniyā al-islāmiyya y Tārīḥ al-Maġrib al-'arabī)*; *Rawḍat al-ta'rīf*; *Rayḥānat al-kuttāb*; y *Kitāb al-Wuṣūl li-ḥifẓ al-ṣiḥḥa*.

⁹ La obra más amplia y completa sobre su persona fue escrita por al-Maqqarī (m. 1632), titulada *Nafḥ al-ṭīb*.

¹⁰ Sobre su segundo exilio y su trágico final, véase: Calero, "El proceso de Ibn al-Jaṭīb"; y Damaj, "El último viaje de Ibn al-Jaṭīb".

¹¹ Ibn al-Ĥaṭīb, *Iḥāta*, vol. 4, p. 444; Bencheneb, "Mémoires, Tableau historiques et Portraits", p. 63; y Hoenerbach, "El historiador Ibn al-Jaṭīb", p. 50.

¹² Se han realizado algunos trabajos centrados en estas

La *Nufāda* es una obra miscelánea en la que se entremezclan diversos géneros, el más importante es el relato del viaje (*riḥla*)¹³ que realiza Ibn al-Ĥaṭīb entre Marrakech y Salé, pasando por la costa atlántica, cuando entra en contacto con la realidad socio-política del Magreb meriní, pero también incluye narración histórica (*tārīḥ*) sobre los acontecimientos sucedidos en ambas orillas del Estrecho durante su exilio, correspondencia oficial y personal, poesía, epístola literaria (*risāla*), entre otros. La figura 1 muestra la distribución de estos géneros a lo largo de la segunda parte conservada de la *Nufāda*¹⁴. Este estudio se centra en el análisis de la prosa narrativa, principalmente, el relato de viaje y la narración histórica, haciendo referencia a los demás géneros, correspondencia y epístola literaria, cuando sea relevante y excluyendo la poesía. Esto se hace así porque interesa identificar el lenguaje subjetivo del autor en su apelación directa a los lectores¹⁵, descartando géneros dirigidos a una minoría de estos donde, por tradición, prima la forma sobre la expresión directa. El mismo Ibn al-Ĥaṭīb afirma que, por experiencia, los poemas y las composiciones rimadas no sirven para lograr ningún objetivo, sino para confortar a aquellos que aprecian su belleza formal¹⁶, y que prefiere el empleo de la prosa libre para dirigirse al público general¹⁷.

La *Nufāda* es una obra excepcional de auto-expresión, que destaca del resto de la producción árabe del Occidente islámico del momento y que solo es comparable —en cuanto a obras

facetas, especialmente, en su producción poética. Sobre la nostalgia que transmite en su poesía, véase Ṭaḥṭah, *Al-Ġurba wa-l-ḥanīn*, pp. 317-342. El contraste de la tristeza y el humor está presente en dos trabajos de al-Zahrani: "La queja y la elegía" y "Lo cómico y lo burlesco". Para un acercamiento al espíritu burlesco en su prosa, véase Kannūn, "Lisān al-Dīn Ibn al-Ĥaṭīb".

¹³ El mismo Ibn al-Ĥaṭīb se refiere a esta como *kitāb al-riḥla* (el libro del viaje) (*Iḥāta*, vol. 4, p. 217).

¹⁴ Hay discusión sobre la cantidad de partes de las que constaba originalmente la obra pero se puede asegurar que al menos tenía tres: la primera está perdida, la segunda será estudiada en este trabajo por razones que se explicarán en la siguiente sección y la tercera fue editada por Fāghiya con el título *Nufādat al-ġirāb fī 'ulālat al-igṭirāb (al-ġuz' al-tāli)*. Véase un listado detallado del contenido de las dos partes conservadas en Jreis, *Entre dos orillas*, pp. 255-267.

¹⁵ Lejeune, *Le Pacte*, p. 44.

¹⁶ Ibn al-Ĥaṭīb, *Nufāda*, p. 287. Esto que dice Ibn al-Ĥaṭīb recuerda a aquello que decía Ibn Ḥafāġa sobre que «la mentira le estaba permitida al poeta pero no al prosista» (*Dīwān*, pp. 10-11).

¹⁷ Ibn al-Ĥaṭīb, *Nufāda*, p. 314. Ibn Ḥaldūn coincide con Ibn al-Ĥaṭīb en este mismo punto (*Riḥla*, p. 75).

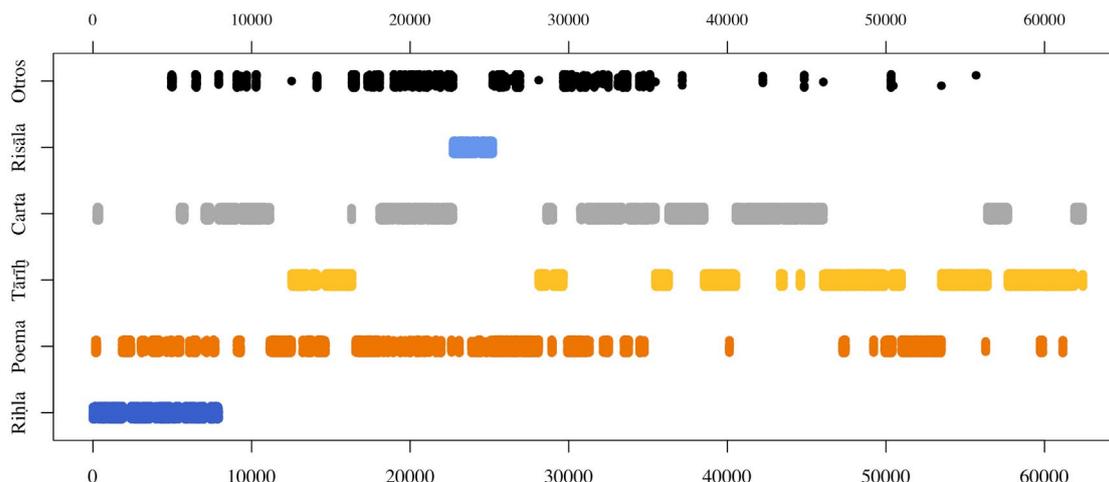


Figura 1. Distribución de los géneros a lo largo de la *Nufāda*.

conservadas¹⁸— al *Ta'rif* de Ibn Ḥaldūn¹⁹. De ahí la importancia de identificar esas trazas de expresión individual cuasi-moderna, presentes en la prosa libre, que se salen de la convención²⁰ y que caracterizan la expresión subjetiva propia de Ibn al-Jaṭīb, reflejando, como veremos, una importante dimensión del espacio cognitivo de la transición euro-africana.

2. Metodología

La extracción de la información sobre géneros que se muestra en la figura 1 y de los patrones lingüísticos que se analizarán en la sección siguiente ha sido facilitada por la posibilidad de acceso a una versión digitalizada y normalizada²¹ del texto de la *Nufāda*. Existe una versión electrónica del texto en al-Maktaba al-Shamila²² que corresponde a la edición de al-ʿAbbādī de la segunda parte de la obra. Partiendo de la labor

de digitalización de al-Shamila, el proyecto OpenITI (Open Islamicate Texts Initiative)²³ ha creado una nueva versión con anotación estructural simplificada²⁴, que incluye la paginación de la edición y que resulta más manejable para la anotación manual y para el procesamiento computacional²⁵.

Para poder anotar el texto manualmente, se utilizó un paquete de herramientas de Procesamiento del Lenguaje Natural específico de la lengua árabe, conocido como CAMEL Tools²⁶. Una de las tareas más simples que habilita CAMEL Tools es la tokenización del texto, su división automática en unidades lingüísticas independientes, que en el caso de la versión utilizada ascienden a unas 62.400 unidades²⁷. Esta división ha posibilitado la posterior asignación de una etiqueta predefinida a cada unidad según un esquema previo. En el caso de los géneros, la visualización ha sido posible

¹⁸ Probablemente, se podría incluir en este grupo la obra perdida de Abū Ḥayyān al-Garnāṭī (m. 1344) titulada *al-Nuḍār fī-l-maslāt ʿan Nuḍār*, véase al-Suyūfī, *Buġya*, vol. 1, p. 281; y Reynolds (ed.), *Interpreting the Self*, p. 78.

¹⁹ Ambas obras son consideradas como *rihla*-s por sus propios autores (Ibn Ḥaldūn, *Rihla*, p. 27). Existen otras obras que comparten ciertas semejanzas con la *Nufāda* sin alcanzar el carácter personal que la distingue de estas; este es el caso de *Mil' al-ʿayba* de Ibn Ruṣayd o de la *Rihla* de al-Tiġānī (Jreis, *Entre dos orillas*, pp. 96-101).

²⁰ Para un análisis de un corpus de textos autoexpresivos andalusíes en conexión con la idiosincrasia de su contexto sociopolítico de producción, véase Jreis, “Contextos de autoexpresión”.

²¹ Habash, *Introduction to Arabic Natural Language Processing*, pp. 21-23.

²² <<https://shamela.ws/index.php/book/477>>.

²³ Sobre este proyecto, véase Belinkov et al., “Shamela: A Large-Scale Historical Arabic Corpus”; y Romanov, “Algorithmic Analysis of Medieval Arabic Biographical Collections”.

²⁴ <<https://github.com/OpenITI/0800AH/tree/master/data/0776LisanDinIbnKhatib>>.

²⁵ En este caso, hubo que volver a paginar el texto digitalizado en la versión anotada porque presentaba errores.

²⁶ Obeid et al., “CAMEL Tools” (<https://github.com/CAMEL-Lab/camel_tools>).

²⁷ Conviene señalar que la versión digital de la segunda parte de la *Nufāda* llega hasta la página 342 de la edición de al-ʿAbbādī, es decir, excluye la última recopilación de la producción de Ibn al-Ḥaṭīb que figura también al principio del manuscrito editado de la tercera parte. A título comparativo se indica que la tokenización del *Ta'rif* de Ibn Ḥaldūn alcanza un total de 66.900 unidades.

tras asignar a cada unidad del texto la etiqueta de género correspondiente entre las cinco definidas previamente: «Riḥla», «Tārīḥ», «Carta», «Poema», «Risāla» y «Otros». La etiqueta «Otros» incluye todo aquello que no se podía categorizar unívocamente dentro de los cuatro géneros determinados en la obra; por ejemplo, bajo esta etiqueta, se han anotado las menciones que hace Ibn al-Ḥaṭīb de las obras que escribió durante su exilio y de la muerte de su esposa²⁸.

En cuanto a la anotación del léxico subjetivo en la obra, se ha seguido, con alguna modificación, un esquema desarrollado en un trabajo previo, en el cual se ha analizado el lenguaje del *Ta'rif* de Ibn Ḥaldūn en términos semejantes²⁹, y que ha permitido establecer una comparativa entre las dos obras a cierto nivel y desentrañar el patrón lingüístico más característico de la subjetividad en la *Nufāda*. El esquema de anotación ha contemplado las siguientes categorías:

- Pronombres independientes de primera persona: del singular, *anā*, y del plural, *nahnū*
- Sustantivos con sufijos pronominales de primera persona y referencia al sujeto³⁰:
 - de referencia directa al sujeto, ej. *nafsī* / 'yo mismo'
 - de estrecha relación con el sujeto, ej. *ḥāḡātī* / 'mi asunto'
- Verbos de primera persona:
 - Primera persona del singular (1ªPS), ej. *hamantu* / 'me propuse'
 - Primera persona del plural (1ªPP), ej. *tawaḡḡahnā* / 'nos dirigimos [a]'
 - Mayestático: cuando es una acción del sujeto refiriéndose a sí mismo en plural
 - Colectivo: cuando es una acción del sujeto dentro de un grupo
- Maṣdar³¹ que implica una acción del sujeto:
 - con el sujeto en genitivo, ej. *wuṣūlī* / 'mi llegada'
 - con el sujeto implícito en genitivo, ej. *kāna l-inṣirāf* / 'la partida tuvo lugar' = *kāna inṣirāfī* / 'mi partida tuvo lugar'

- Palabras y frases utilizadas por el sujeto para expresar emoción o evaluación, especificando la valencia positiva, negativa o neutra según el contexto:

- Verbos en primera persona que expresan emoción, ej. *iḡtabattu* / 'me alegré'
- Sustantivos que refieren a las emociones del autor, ej. *raw'* / 'miedo'
- Verbos evaluativos:
 - Verbos de primera persona, ej. *abḥasu* / 'menosprecio'
 - Verbos descriptivos, ej. *qabuḥat* / 'se hizo horrenda'
- Sustantivos que describen un valor, ej. *in-fisāh* / 'ensanchamiento'
- Adjetivos evaluativos, ej. *tamīn* / 'valioso'
- Modismo y expresiones que implican una emoción o evaluación, ej. *u'ḡūbat al-dahr* / 'prodigio del tiempo'

La anotación del lenguaje subjetivo en el texto digitalizado de la *Nufāda* en comparación con el análisis previo permitió, como veremos en el siguiente análisis, observar la dimensión literaria que caracteriza la subjetividad expresada en esta obra y que implica tres aspectos: abundancia de adjetivos, alegoría y estrategias discursivas; de estas tres, solo la primera es replicable mientras que las demás implican un alto grado de subjetividad por parte de la investigadora, que tratamos de obviar en este estudio porque impide la estandarización y la posibilidad de consenso que esta habilita³². Así pues, se aplicará en este estudio una metodología analítica híbrida, cuantitativo-cualitativa³³, que permite observar el texto con cierta distancia para, por ejemplo, reconocer que el pequeño fragmento de narración en el cual Ibn al-Ḥaṭīb relata la muerte de su esposa³⁴ es, efectivamente, el más subjetivo de toda la *Nufāda* al contener la mayor concentración de etiquetas del esquema anterior; en el fragmento encontramos verbos de primera persona del singular, sustantivos de emoción negativa acompañados de verbos de evaluación de su intensidad y adjetivos evaluativos positivos de ella.

²⁸ Ibn al-Ḥaṭīb, *Nufāda*, pp. 121-122, 187-189 y 205.

²⁹ Jreis, "Ibn Khaldūn in his subjective lexicon". Se ha optado por el *Ta'rif* como punto de partida porque posee un estilo sencillo y accesible a los lectores modernos, por lo que los patrones lingüísticos donde la subjetividad estaba codificada fueron más fácilmente identificables.

³⁰ En todo caso, el sujeto aquí se refiere al sujeto autor.

³¹ Ditters, "Maṣdar".

³² Sobre este tema, véase el siguiente estudio: Fuoli y Hommerberg, "Optimising transparency".

³³ Algunos estudios en este sentido son: Hunston, "Using a corpus to investigate stance"; Partington, Duguid y Taylor, *Patterns and Meanings in Discourse*; Ibrahim y Hardie, "Accessible Corpus Annotation for Arabic"; y Eekhof, Krieken y Sanders, "VPIP: A Lexical Identification Procedure".

³⁴ Ibn al-Ḥaṭīb, *Nufāda*, pp. 205-206.

3. Análisis

3.1. La Primera Persona en acción

La forma más directa de auto-referencia es el empleo de los pronombres independientes de primera persona. El pronombre *anā* es utilizado un total de 22 veces a lo largo de toda la obra: 15 en la correspondencia, 4 en la epístola literaria, 2 en la narración histórica y 1 en «Otros». En cambio, el pronombre *naḥnu* está ausente. El grado de uso de estos pronombres en la *Nufāda* contrasta con el del *Ta rīf*, donde el pronombre en primera persona del singular figura en 53 ocasiones, 41 de estas en la narración, y el del plural en 4. A la luz de estos números y combinando una lectura de lejos y de cerca del corpus de ambas obras misceláneas, se hace patente que la presencia de estos pronombres tiene mayor relevancia en relación al género en el que aparecen y a su contexto inmediato de uso. Los pronombres independientes de 1ªPS son escasos en la *Nufāda* y figuran principalmente en las cartas³⁵ a personalidades, no en la narración dirigida al público general³⁶. Sería precipitado deducir de esto que la subjetividad de Ibn Ḥaldūn busca comunicarse a un nivel más íntimo con el lector común y que esto puede considerarse un paso hacia la escritura moderna y un síntoma de transición, por lo que conviene seguir analizando el resto de fenómenos lingüísticos³⁷.

³⁵ La expresión subjetiva en la correspondencia de Ibn al-Ḥaṭīb, dentro y fuera de la *Nufāda*, merece un extenso estudio aparte y desborda el propósito que nos ocupa. No obstante, conviene señalar que el primer pronombre de 1ªPS figura en una carta incluida en la *riḥla* (*Nufāda*, p. 70) y que el segundo está en una carta que le escribe a Ibn Ḥaldūn (*Nufāda*, pp. 131-136; *Ta rīf*, pp. 174-179) para felicitarle por el nacimiento de un hijo. En este segundo caso, el pronombre aparece justo cuando pasa del tono formal al personal para comunicar un reproche (*yu ātib*). En esta carta, también viene la primera expresión directa e íntima de una emoción (*anā wāḡid* / 'estoy triste'). Asimismo, hay varias instancias del pronombre en una carta que le escribe a un jeque de los Banū Raḥḥū con quien mantenía amistad (*Nufāda*, pp. 148-150), tras venir este desde al-Andalus a causa de su lealtad, donde Ibn al-Ḥaṭīb le propone y aconseja salir juntos en peregrinación o quedarse en el Magreb manteniendo un perfil bajo. Esto demuestra la importancia del uso del esquema de análisis propuesto para la identificación de textos subjetivos.

³⁶ Es curioso, asimismo, encontrarse con pronombres de segunda persona del singular o del plural, que figuran de forma excepcional en la correspondencia donde el autor elogia a sus destinatarios, como ocurre en la carta que dirige al jeque de los beréberes Hintāta, señores del sur magrebí (*Nufāda*, p. 208).

³⁷ Las partículas *anna* y *inna* seguidas de afijo pronominal en 1ªPS podrían considerarse como equivalentes al uso de los

Existe también un alto grado de subjetividad en los sustantivos con sufijo pronominal de 1ªP que, por su significado, dan acceso directo al sujeto o están estrechamente relacionados con este. En el primer grupo, tenemos sustantivos como *mitlī* / 'alguien como yo' o *naḥsī* / 'yo mismo', que —a diferencia de Ibn Ḥaldūn³⁸— Ibn al-Ḥaṭīb también emplea en su correspondencia³⁹. El segundo grupo es más abundante y tiene presencia en la narración. Los más frecuentes suelen ser *ša nī* / 'mi asunto', y *ḥāḡatī* / 'mi necesidad' o *ḡaraḡī* / 'mi propósito', pero también se encuentran otros como *ibnī* / 'mi hijo', *ayšī* / 'mi vida', *ahdī [bih]* / 'mi conocimiento [de él]' o *makānī* / 'mi lugar', además de los que se refieren al campo de las emociones que se tratará más adelante, como *ḥasratī* / 'mi pesar', *ḡaza ī* / 'mi angustia' o *ḥuznī* / 'mi tristeza'; véanse algunas instancias en sus co-textos⁴⁰:

ṣadarat al-muḥāṭaba fī ša nī
se emitió el comunicado sobre mi asunto

ṭaraqanī mā kaddara šurbī wa-naḡḡaša
ayšī
me sobrevino lo que enturbió mi bebida y
turbó mi vida

El siguiente fenómeno lingüístico que podría considerarse fundamental en el análisis del lenguaje subjetivo de un texto son los verbos en 1ªP, especialmente del singular⁴¹. Sin em-

pronombres independientes, ej.: *wa-l-ta lamū wa-tataḥaqqaqū annī* / 'que sepáis y os convenzáis de que yo'.

³⁸ En este grupo, Ibn Ḥaldūn emplea un sustantivo tan íntimo como *ḡamūrī* / 'mi corazón o mente', entre otros.

³⁹ Merece la pena mencionar el excepcional caso de uso del sustantivo *insānī* / 'mi persona' —aunque no refiera al sujeto autor— en la epístola literaria titulada *Qaṭ al-falāt bi-aḥbār al-wulāt* (Atravesar el desierto con noticias de los gobernadores), que incluye Ibn al-Ḥaṭīb en la *Nufāda* (pp. 151-162) y que, según indica en su presentación, está basada en un testimonio oral real sobre las cualidades de los gobernadores merinies en tiempos del sultán Abū Sālim. En *Qaṭ al-falāt*, el autor expone esta información dentro de un marco ficticio donde él adopta la voz en primera persona de un narrador viajero que mantiene un diálogo-interrogatorio con un informante anónimo donde ambos personajes recorren la lista de estos gobernadores, muchos de cuyos nombres se encuentran en blanco en el manuscrito.

⁴⁰ El término «co-texto» pertenece al ámbito de la lingüística y hace referencia a las unidades léxicas inmediatas a una palabra; se distingue del término «contexto» en que este último posee un sentido discursivo o extra-lingüístico más amplio (Brown y Yule, *Discourse Analysis*, pp. 46-50).

⁴¹ Conviene señalar aquí que existen casos excepcionales de segunda persona que hacen referencia a una 1ªP implícita, ej.: *taḥāluḥu manḥūt-an min al-alwa* / 'te crees que está tallado en una madera olorosa' (Ibn al-Ḥaṭīb, *Nufāda*, p. 71).

bargo, resulta realmente llamativa la escasez de estos en la *Nufāda* en comparación con el *Ta'rif*, donde son tan abundantes y diversos que marcan una auténtica hoja de ruta del sujeto a cuyas acciones refieren. ¿Significa esto que el texto del *Ta'rif* es más subjetivo que el de la *Nufāda*?, lo veremos al final del estudio; por ahora, lo consideraremos una diferencia remarcable. Los verbos etiquetados como 1^aPS en toda la *Nufāda* ascienden a 179 instancias, muchos de estos están repetidos numerosas veces, como *ḥātabtu* / 'escribí a', *qultu* / 'dije' o *anšadtu* / 'recité' —sin tener mayor trascendencia que la esperada— y la mayoría están en tiempo pasado.

De las 179 instancias mencionadas, 27 se encuentran en la *riḥla*, la mayoría de las cuales son verbos de movimiento, de relaciones sociales o para introducir algún material complementario a la propia narración del periplo. Sin embargo, destacan algunos que tienen gran relevancia, tales como *ra'aytu* / 'percibí/pensé', *hamamtu* / 'me propuse', *taṣaddaqtu* / 'di de limosna [algo]', *ḥarramtu* / 'declaré ilícito [algo]', *sa'aṭtu* / 'hice aspirar [por la nariz]'. Si esta hubiese sido una extracción automática de instancias de un corpus mucho más grande y menos controlado, su elevado grado de subjetividad nos habría obligado a ir a sus contextos a indagar sobre su uso:

ra'aytu dakā'ah mutawāriy-an
contemplé su inteligencia oculta

sa'aṭtuhu bi-ḥardal al-'atb
le hice aspirar [por la nariz] la mostaza del
reproche

El resto de verbos en 1^aPS en la narración de la *Nufāda* abarcan acciones de cognición (*ta'arraftu* / 'me informé'), de propósito (*'azimtu* / 'me decidí [a]'), y de interacción (*ištaraytu* / 'compré'; *amartu* / 'ordené [a alguien]'; *talatṭaftu*, 'actué con cortesía'; *dafantu* / 'enterré'; *waqqaftu* / 'dispuse [a alguien]'), entre otros. Además de disponer las instancias en agrupaciones semánticas, conviene prestar atención a los patrones⁴². Si, en comparación con el *Ta'rif*, se aprecia una escasez de verbos en 1^aPS en la narración histórica, cuando estos aparecen concentrados en un pasaje, constituye un hecho excepcional que debe ser analizado de cerca; al hacerlo,

nos damos cuenta de que esta concentración se puede deber a dos razones: que el historiador está transcribiendo testimonios orales o que el sujeto está interviniendo en la historia. El primer caso lo veremos en la siguiente sección. El segundo es un caso único en esta parte de la *Nufāda*; se asemeja al estilo de Ibn Ḥaldūn que caracteriza su *Ta'rif* e incluye un grupo excepcional de verbos (*ātartu* / 'preferí', *aqna'tu* / 'convencí', *rasamtu* / 'tracé'). El contexto hace referencia al momento en el cual el sultán nazarí Muḥammad V vuelve a al-Andalus de su exilio magrebí para recuperar su trono con apoyo castellano y solicita la presencia de Ibn al-Ḥaṭīb, quien se sincera con sus lectores sobre su negativa a comparecer:

ātartu mā anā bi-sabīlih min al-rāḥa
preferí el sosiego al cual me encamino

aqna'tuhu bi-l-wa'd
le convencí con la promesa

Estas concentraciones también se dan en otros géneros, como las cartas o la *risāla* y merecen interpretaciones que se salen del propósito de este estudio. Por ejemplo, en una carta que Ibn al-Ḥaṭīb dirige a Ibn Baṭṭūta para informarle de la compra de un terreno en el Magreb cerca de las propiedades del viajero tangerino, se encuentra el siguiente grupo de verbos que podrían vincularse al complejo marco semántico de la transacción: *iltazamtu* / 'me hice responsable', *irtabaṭtu* / 'me comprometí', *iḥtartu* / 'elegí', *iḡtabaṭtu* / 'me regocijé', *waḡḡahtu [ṭiqatī]* / 'dirigí [mi confianza]'. Otro ejemplo se da al contemplar que prácticamente todos los verbos en 1^aPS en tiempo presente se concentran en *Qaṭ' al-falār*⁴³, que podría interpretarse como un rasgo lingüístico del registro narrativo de la *risāla* con respecto a los del resto de materiales de esta obra miscelánea.

En cuanto a los verbos en 1^aPP, es de esperar que la mayoría de los que refieren una acción colectiva se encuentren en la *riḥla*; y así sucede igualmente en el *Ta'rif* aunque, por la idiosincrasia propia de esta última, estos verbos la salpican de principio a fin. En la *Nufāda*, los verbos en 1^aP del plural colectivo son, principalmente, de movimiento (*tawaḡḡahnā* / 'nos dirigimos', *'abarnā* / 'cruzamos', *tasannamnā*

⁴² Partington, Duguid y Taylor, *Patterns and Meanings in Discourse*, p. 8.

⁴³ Sobre esta epístola literaria, véase una nota previa de esta sección.

‘ascendimos’, *ashalnā* / ‘caminamos por el llano’) pero también de percepción (*nuṣāhid* / ‘vemos’, *nanṣaq* / ‘olemos’, *ḥadasnā* / ‘intuimos’), de sensación (*kābadnā* / ‘sufrimos’, *aḡibnā* / ‘nos asombramos’, *araḥnā* / ‘descansamos’), y de ritual (*qara’nā* / ‘recitamos’, *da’awnā* / ‘invocamos’, *ṣallaynā* / ‘rezamos’).

Los verbos de 1ªP del plural mayestático son escasos en la narración, pues suelen ser más propios del registro epistolar, aunque lo cierto es que depende de la interpretación. Los plurales mayestáticos *iḥtaṣarnā* / ‘abreviamos’ y *nuṭbitu* / ‘registramos’, que hacen referencia a acciones que ejerce el autor en la redacción de su obra, dependen de que, efectivamente, consideremos que el sujeto autor de una obra premoderna es un único individuo. Asimismo, el plural colectivo de los verbos de percepción señalados previamente podría interpretarse como mayestático. De este modo, se puede apreciar que esta categoría de verbos que se sitúa en la frontera entre el individuo y el grupo abre líneas de indagación que, al menos, dependen del género y/o del contexto y en la que se podría valorar la inclusión de aquellas acciones que el sujeto considera que otros ejercen sobre él⁴⁴.

Sin embargo, las acciones del sujeto no solo se hallan en la categoría gramatical de los verbos y, por ello, son más intrincadas de identificar, sin dejar de tener una presencia explícita en el lenguaje. Se trata de aquellos usos del *maṣdar* —considerado el origen del verbo en la gramática árabe— que implican una acción del sujeto, donde este último puede estar explicitado a través de un afijo pronominal en genitivo o estar oculto requiriendo, en este último caso, una estructura sintáctica concreta con un verbo auxiliar:

min sā ‘at ilmāminā inzawā ‘annā
desde el momento de nuestra llegada, se
retiró de nuestra presencia
en cuanto llegamos, se retiró de nuestra
presencia

⁴⁴ Es interesante señalar aquí que, en un sondeo rápido del *Tibyān* del rey granadino Ibn Buluqīn (m. finales del s. XI) —obra histórica que es considerada como sus «memorias»—, el uso de verbos en primera persona del plural es llamativamente abundante y estos son marcadamente más frecuentes que los de primera persona del singular. Esto viene en refuerzo de la validez del esquema propuesto como marco comparativo para el análisis de textos autoexpresivos y de la evolución diacrónica de la expresión subjetiva en el Occidente islámico. Sobre el género de esta obra, véase: Lévi-Provençal y García Gómez, *El siglo XI en 1ª persona*; y Jreis, “Contextos de autoexpresión”.

ṣurifa ilā Ṣalūbāniya bi-iṣārātī
fue enviado a Salobreña por recomendación
mía
recomendé que lo envasen a Salobreña

ītārī li-ḥādīh al-ṭarīqa
mi preferencia por este modo
el hecho de que prefiero este modo

min al-ḡad kān al-tawaḡḡuh ilā dālik al-
makān al-mubārak
al día siguiente, «fue la dirección» hacia
aquel bendito lugar
al día siguiente, nos dirigimos hacia aquel
bendito lugar

3.2. La falsa Primera Persona

Al buscar la presencia de la primera persona de la forma señalada en el apartado anterior, se dan casos donde, gramaticalmente, tiene lugar esta persona, y un buen analizador morfológico extraería estas instancias como tales, pero si no se presta buena atención al contexto de uso se puede llegar a resultados imprecisos donde la primera persona no refiere al autor. En la *Nuṣāda*, esta situación se da en tres ocasiones: cuando se transcriben testimonios orales, cuando se crean diálogos ficticios y cuando se incluyen cartas ajenas.

Dos de los testimonios orales que inserta Ibn al-Ḥaṭīb en su narración histórica, guardan relación con dos de sus valoraciones negativas. La primera, al referirse a la mala calaña de Muḥammad VI El Bermejo, usurpador del trono de Granada y su consumo de hachís⁴⁵. La segunda guarda relación con el asesinato de los niños y jóvenes meriníes ordenado por el sultán Abū Sālim —sus hermanos y sobrinos— al acceder al trono⁴⁶. En ambos casos, los testimonios vienen introducidos con el verbo *ḥaddaṭa* / ‘relató’⁴⁷, que podría considerarse una marca identificativa de estos:

ḥaddaṭa ṣāhib ṣurṭatih
su prefecto de la policía relató

⁴⁵ Ibn al-Ḥaṭīb, *Nuṣāda*, p. 183.

⁴⁶ Ibn al-Ḥaṭīb, *Nuṣāda*, pp. 267-268. Conviene señalar que esta práctica condenada por Ibn al-Ḥaṭīb fue habitual en el imperio otomano hasta bien entrada la edad moderna.

⁴⁷ Ha de señalarse que el verbo *ḥaddaṭanī* / ‘me relató’ equivaldría al verbo en 1ªPS *sami’tu* / ‘escuché [el relato]’ y que tiene un peso cognitivo en la faceta de historiador del autor que, en el caso de Ibn al-Ḥaṭīb es considerada una marca de modernidad en sus escritos (Znībar, “Ibn al-Ḥaṭīb wa-l-taḡdīd fī l-minhāḡ al-tārīḡ”). Otra marca identificativa de estos testimonios en la *Nuṣāda* es *qāl al-muḥbir* / ‘el informante dijo’.

*haddaṭanī mutawallī hādā l-makrūh bi-him
bi-hawl maṣra 'ihim*
el encargado de esta repugnante acción me
relató su espantosa muerte

El historiador granadino transcribe de forma literal las palabras de sus testigos, quienes emplean verbos en 1ªPS como *ra'aytu* / 'vi', *'aṭartu* / 'hallé', y *aḥṭa'tu* / 'erré', entre otros, que no hacen referencia al sujeto autor.

Otra de las ocasiones en las que se da la falsa primera persona es en la ficción o recreación y hay dos ejemplos claros de esto en el texto. Uno se produce en la primera carta que dirige Ibn al-Ḥaṭīb a Abū Sālim al término de su *riḥla*⁴⁸, donde le pide ayuda al sultán meriní para la restitución de sus propiedades andalusíes y transcribe una conversación imaginaria que mantiene con el difunto sultán Abū l-Ḥasan —padre de Abū Sālim— ante la tumba de este en Chella. El otro ejemplo se encuentra en la epístola literaria *Qaṭ' al-falāt*, cuando se rompe el pacto narrativo entre el autor y el lector, relegando la adscripción de subjetividad en el relato ficticio al ámbito de la exégesis, por lo que se imposibilita la replicabilidad propia del método científico⁴⁹. En esta *risāla*, los verbos en 1ªP se dividen entre el narrador —que podríamos conjeturar que se tratar de Ibn al-Ḥaṭīb— y un personaje a quien este interroga; el diálogo contiene instancias tan interesantes como el verbo de cognición *adrī* / 'sé' en negativo y los verbos *yarūquka* / 'te agrada' y *yu'ḡibuka* / 'te gusta', que, aunque están en segunda persona, implican la primera.

3.3. Las emociones

Las emociones expresadas por Ibn al-Ḥaṭīb en la *Nufāḍa* hacen referencia tanto a sus estados emocionales propios como a los de otras personas con las que comparte momentos de intimidad, sean estos individuos con los que se encuentra o grupos de los que forma parte. La adscripción de una valencia negativa o positiva a estas emociones depende, hasta cierto grado, tanto del contexto discursivo como del contexto cultural. Un sentimiento⁵⁰ como la vergüen-

za (*ḥaḡla*), que consideraríamos negativo, tiene una valencia positiva en la *Nufāḍa* cuando se describen las virtudes de un personaje bien valorado:

muntaqib bi-ward al-ḥaḡla
velado con el azafrán de la vergüenza

En el análisis del léxico emocional se han tenido en cuenta tanto sustantivos como verbos, adjetivos y expresiones, aunque la mayoría de las instancias extraídas han sido sustantivos con una considerable variedad léxica y un complejo abanico de emociones. Por ejemplo, en la *riḥla*, el autor adscribe a otros emociones tales como la fatiga (*riḡh*), la preocupación (*hamm*) y la aversión (*ḥazāza*); y experimenta en grupo perplejidad (*baht*) y gratitud (*ṣukr*), por un lado y, por otro, aflicción (*ḥasra*), pesimismo (*taṭayyur*), espanto (*raw'*) y tristeza, esta última transmitida en metáfora ante el recuerdo del difunto sultán meriní Abū l-Ḥasan, «el último rey justo»⁵¹:

*lā tatamālak al-'ayn an tantaṭir sulūk
dumū 'ihā*
los ojos no alcanzan a dispersar el curso de
sus lágrimas

En el resto de la narración, la presencia de emociones es escasa si la comparamos con la variedad léxica que se presenta en el *Ta'rif*⁵². Esta presencia se da en la narración de acontecimientos históricos y en aquellos fragmentos, etiquetados como «Otros», en los que Ibn al-Ḥaṭīb adopta un registro autobiográfico y que sitúa en los márgenes de los materiales que conforman el grueso de la obra.

Las emociones que se describen en las partes etiquetadas como «Tārīḥ» en la *Nufāḍa* tienen que ver, principalmente, con estados emocionales colectivos que guardan relación con el ascenso de candidatos políticos y con

⁵¹ Esta emoción se da durante la visita al lugar de refugio y fallecimiento del sultán meriní destronado Abū l-Ḥasan, derrotado en la batalla del Salado (1340), a quien el visir granadino consideraba «el último rey justo» (Viguera, "Ibn al-Ḥaṭīb visita el monte de los Hintāta", p. 655).

⁵² Las emociones están también presentes en la correspondencia y en la poesía pero, como se ha mencionado al principio, su uso no corresponde a una posición subjetiva explícita de la voz autoral ante el lector común, como cuando Ibn al-Ḥaṭīb le dice a Ibn Ḥaldūn en una carta: *anā 'ātib wa-wāḡid* / 'estoy molesto contigo y triste'; o cuando le dice al jefe del Estado en otra: *anā l-yawm lā amal lī illā liqā'uk* / 'hoy no tengo otro anhelo que el de encontrarme contigo'.

⁴⁸ Ibn al-Ḥaṭīb, *Nufāḍa*, pp. 81-86.

⁴⁹ Sobre este tema, véase: De Looze, *Pseudo-autobiography in the Fourteenth Century*; y Jreis, "Contextos de autoexpresión", p. 137.

⁵⁰ En historia de las emociones, no se distingue entre emoción, afecto y sentimiento (Rosenwein, *Generations of feeling*, pp. 7-8).

su caída en desgracia, por lo que se puede identificar la evolución de estos en torno a los acontecimientos históricos narrados. Al mismo tiempo, el propio Ibn al-Ḥaṭīb expresa su estado individual y se incluye en los colectivos, ya sea como parte del grupo o como observador de este.

Al etiquetar los fenómenos lingüísticos empleados, se observan dos picos emocionales en la narración histórica: el primero se da con el derrocamiento de Ismāʿīl II por El Bermejo —auténtico artífice del derrocamiento de Muḥammad V—, cuyas noticias llegaban al autor en su exilio desde Granada⁵³; y el segundo, mucho más vívido, con la *fitna* magrebí posterior⁵⁴.

Se empieza describiendo la ausencia de miedo (*ḥašya*) de El Bermejo, el dolor del derrocamiento (*muʿlim*) y el sentimiento colectivo elevado con el ascenso ilegítimo al poder:

aṭalla šāhib al-amr ʿalā l-nās [...] gābiṭan
īyyāhum bi-nafsih
apareció el soberano ante la gente [...]
suscitando su sana envidia

Posteriormente, un testigo oral le narra a Ibn al-Ḥaṭīb con detalles escabrosos la caída en desgracia del visir de El Bermejo, Ibn Abī l-Faṭḥ, que produce indiferencia a los asistentes y tranquilidad (*mustarīḥ*) de resarcimiento al autor⁵⁵:

lā yuṭīrūna dam ʿan wa-lā yastanzilūna
raḥmatan
no provocan lágrimas ni atraen compasión

wa-ftī ḍālik aqūlu mustarīḥan
y sobre eso digo aliviado

En torno al *maḡlis* de El Bermejo gira una léxico muy particular que transmite miedo (*ḥawf*), repulsión (*tawaḥḥuṣ*), indolencia (*ḥumūl*) y confusión emocional, entre la cólera (*ḡaḍab*) y la satisfacción (*riḍā*); mientras tanto, Pedro I de Castilla se siente gozoso (*muḡtabī*), según Ibn al-Ḥaṭīb, de dar refugio a militares

huidos de Granada que refuerzan sus defensas frente a Aragón⁵⁶.

La situación de Granada en tiempos de El Bermejo⁵⁷ y el empeoramiento de las relaciones con el Magreb meriní le causa al visir exiliado una gran irritación (*imti ʿād*):

yūḡibu l-ihtizāz wa-yuḥarriku l-imti ʿād
merece estremecimiento y provoca
exasperación

Una parte importante de la narración histórica en la *Nuḡāda* se ocupa de la investidura del sultán meriní Abū Sālim y su final, del cruce de Muḥammad V a la Península para recuperar su trono, y de la lucha dinástica en Fez protagonizada por el visir al-Yābānī hasta la llegada del nuevo sultán meriní Abū Zayyān a Fez. En esta parte, se encuentra una concentración importante de vocabulario referente a estados emocionales propios y ajenos, que corresponde al segundo pico mencionado, haciendo que esta narración histórica tenga un alto grado subjetivo, comparable al de la *riḥla*. Una explicación posible de este patrón observado puede deberse al hecho de que, a diferencia de la historia previa que narra Ibn al-Ḥaṭīb en la obra, esta forma parte de su contexto personal inmediato en el Magreb.

Un ejemplo se encuentra en el trágico final del visir magrebí al-Fūdūḍī⁵⁸ a manos del recientemente entronizado sultán Abū Sālim y en presencia de los exiliados, Muḥammad V e Ibn al-Ḥaṭīb, quienes acababan de llegar a Fez tras el destronamiento del nazarí. Ibn al-Ḥaṭīb describe al detalle su final, sin pronunciarse explícitamente en primera persona, relegando a una jaculatoria que hace de colofón la expresión del miedo que le produjo verse en la piel del ajusticiado:

Allāh yaḡ ʿalunā taḥta taqiyya wa-ḥaḍar
¡Que Dios nos infunda temor y prudencia!

Ibn al-Ḥaṭīb también utiliza expresiones para describir la desilusión que sintieron los

⁵⁶ Sobre este enfrentamiento, véase Kagay y Villalon, *Conflict in Fourteenth-Century Iberia*.

⁵⁷ Ibn al-Ḥaṭīb, *Nuḡāda*, pp. 183-185.

⁵⁸ Este visir se había hecho con el poder en Fez entronizando a un joven hijo del difunto sultán Abū ʿInān pero las pretensiones de Abū Sālim en el trono y los apoyos que se granjeó para lograrlo le obligaron a entregarle el poder, cayendo posteriormente en desgracia, con un final que se asemeja bastante al que encontrará el mismo Ibn al-Ḥaṭīb al final de su vida. Véase un resumen de los acontecimientos históricos narrados por Ibn al-Ḥaṭīb en la *Nuḡāda* en Jreis, *Entre dos orillas*, pp. 50-59.

⁵³ Ibn al-Ḥaṭīb, *Nuḡāda*, pp. 103-119.

⁵⁴ Ibn al-Ḥaṭīb, *Nuḡāda*, pp. 215-342.

⁵⁵ El autor continúa la expresión de su estado de forma implícita con un verso y una serie de dichos. Este recurso es muy propio de sus escritos y hace considerar la relevancia de los versos sueltos en el texto, a diferencia de los poemas largos, que suelen tener entidad propia. Además, esta parte de la narración está citada en el *Nafḥ* (vol. 5, pp. 138-142) de al-Maqqarī como ejemplo de la calumnia (*qadh*) en la que, según el tremecení, tenía Ibn al-Ḥaṭīb especial habilidad.

partidarios de Abū Sālim tras su ascenso y la tristeza que sintió este al ver los estragos del consecuente golpe de Estado en su contra, que ‘amargó el goce’ (*naġġaša al-masarra*) de todos⁵⁹:

ḥābat fihi āmāl al-āmilīn
se frustraron las ilusiones de los
esperanzados

ràa suḥnat ‘aynih wa-šaġā šadrih wa-maṭār
ḥasratih [...] iḥtabala ġaza ‘an
lo que vio le hizo llorar y le causó pena y
lamento [...] estaba trastornado de la angustia

La *fitna* se prolonga, con la intervención de Castilla y Granada, y la ciudad de Salé, donde Ibn al-Ĥaṭīb se encontraba exiliado, es sitiada. La detallada narración de los acontecimientos carece de cualquier expresión en 1ªP; en su lugar, se expresa alegóricamente la inquietud colectiva ajena del primer día del sitio y el alivio ante la llegada en su ayuda de los árabes de Tāmasnā⁶⁰:

bāta l-nās min amrihim ‘alà miṭl al-raḍf
por su situación, la gente pasó la noche
como [si estuviesen] sobre ascuas

našaqa l-nās rīḥ al-intiyāš [...] wa-anisū
bi-ġanāb al-umna
la gente respiró el aliento de la embriaguez
[...] aliviados por la vecindad del guardián

La suerte de los habitantes de Mequinez fue peor y los rebeldes consiguen hacerse con la ciudad, quedando estos sumidos en la desesperanza (*ya’s*):

aḍḥat al-ḥaḍra bayna laḥyay asad al-ḍīq
wa-l-ya’s
la urbe quedó entre las mandíbulas del león
del aprieto y de la desesperación⁶¹

⁵⁹ El derrocamiento de Abū Sālim supone el primer golpe decisivo contra las estructuras del sistema político meriní llevado a cabo por visires y fue presenciado por los grandes intelectuales e historiadores del momento: Ibn Marzūq, Ibn Ḥaldūn, Ibn al-Aḥmar, al-Ġaznā’ī y el mismo Ibn al-Ĥaṭīb (Shatzmiller, *L’historiographie Mérinide*, p. 79). Ibn al-Ĥaṭīb compara al visir al-Yābānī, artífice del golpe, con Almanzor (*Nufāda*, p. 276).

⁶⁰ Ibn al-Ĥaṭīb, *Nufāda*, pp. 324-328.

⁶¹ Este tipo de expresiones retóricas son comunes en el lenguaje alegórico de Ibn al-Ĥaṭīb y buscan enfatizar la comparación, haciendo explícito el objeto de la comparación para darle más fuerza a la imagen. En este caso, aunque «el aprieto» y «la desesperación» vuelven al «león», se busca la comparación con sus mandíbulas.

Cuando la entronización de Abū Zayyān pone fin a la discordia, este manda un comunicado a los habitantes de Salé, incluido en la *Nufāda*, al término del cual Ibn al-Ĥaṭīb se suma al júbilo (*surūr kaṭīr*) colectivo, duplicado por la natividad del Profeta:

ġašiyānā bi-l-balad surūr-un kaṭīr-un tāayyada
bi-surūr al-mawsim al-maḥšūš bi-l-iḥtiṭāl
en la ciudad, nos cubrió mucha alegría
reafirmada con la temporada dedicada a la
celebración

En las partes de la *Nufāda* etiquetadas como «Otros», figuran momentos autoexpresivos propios de una autobiografía moderna. Tras la partida de su hijo ‘Abd Allāh, quien volvía a sus labores en la corte de Fez después de hacerle una visita a su padre en su retiro en Salé, Ibn al-Ĥaṭīb expresa su tristeza con un verbo en forma IV donde la 1ªPS es el objeto directo de la acción ajena:

ašġānī inširāfuh li-wuqū ‘ qarḥa ‘alà qarḥ
me entristeció su partida porque hirió donde
ya había herida

Cuando fallece su esposa, expresa su agitación y tristeza:

taraqānī mā kaddara šurbī wa-naġġaša ‘ayšī
fui golpeado por un acontecimiento que
enturbió mi bebida y amargó mi vida

ġallat ‘alayhā ḥasratī wa-ištadda ġaza ‘ī,
wa-ašfaytu li- ‘uzm ḥuznī
mi aflicción por ella fue inmensa y mi
angustia intensa, y llegué al límite a causa
de mi enorme tristeza

En contraste, al hacer una recopilación de su poesía y prosa, dice que siente tranquilidad (*sukūn al-nafs* / ‘reposo del ánimo’) al evitar todo aquello que le produce dolor (*yaftaḥ al-qarīḥa* / ‘abre la herida’) e inquietud (*yašḥad al-fikra* / ‘estimula el pensamiento’); y afirma a través de una 1ªP implícita en la 3ª que sus proezas merecen autoelogio (*aṭnā ‘alà naḥsih*).

En estos márgenes también nos encontramos con la intensa tristeza (*ištadda waġḍuh*) que Ibn al-Ĥaṭīb adscribe a Muḥammad V al recordar este último la sede de su reino perdido en Granada.

Todas estas emociones añaden la dimensión subjetiva al estado de discordia y desarraigo del cual la *Nufāda* es un reflejo textual. Se podría decir que el *Ta’rīf* tiene una mayor carga de lé-

xico emocional positivo que la *Nufāda*, por la mayor presencia de este en el texto⁶², sin embargo, la comparativa aquí no procede porque es de esperar que la narración de una vida presente mayor equilibrio que aquella circunscrita a una breve, aunque intensa, experiencia de exilio.

3.4. Los adjetivos evaluativos

La evaluación en la *Nufāda* se produce, principalmente, a través del uso de adjetivos evaluativos, cuya abundancia suple, en términos de expresión subjetiva, la escasez de verbos en 1ªPS referida con anterioridad. Estos adjetivos evaluativos hacen referencia a lugares, personas o cosas y, normalmente, son adjetivos en *iḏāfa* (estado constructo)⁶³ con otro sustantivo que constituye una propiedad de lo evaluado: *raḡul ba'īd al-madā*, ‘un hombre de largo alcance’; *al-waṭan al-mutakāṭif al-imāra*, ‘el país de densa construcción’⁶⁴.

Los adjetivos pueden ser clasificados siguiendo distintas categorías planteadas según criterios semántico, tales como la escala⁶⁵. Dependiendo de los adjetivos y de su uso, estos pueden ser de grado y expresar una escala de valores. Esta escala puede implicar distintos

grados y estar indefinida (*unbounded*), como en el caso de *ṭawīl* ‘largo’, *ḥasan* ‘bueno’ y *ḥabīl* ‘desagradable’; o tratarse de una escala extrema (*bounded*), como en el caso de *‘azīm* ‘magno’, *badī* ‘portentoso’ y *sāfil* ‘abyecto’. Los adjetivos de grado que expresan una escala son los que más se pueden relacionar con la subjetividad porque se conciben ocupando un rango en una escala mental de valoración y son los más adecuados para expresar una propiedad evaluativa y atributiva, como la longitud (*tūl*), la bondad (*ḥusn*) o la abyección (*safāla*), por lo que remiten al juicio del hablante y están fuertemente ligados al sustantivo con el que están combinados⁶⁶.

Teniendo esta consideración cognitiva de los adjetivos, la alta frecuencia de uso de aquellos que implican una escala evaluativa en la *Nufāda*, en comparación con el *Ta'rif*, indica una expresión subjetiva clara por parte de Ibn al-Ḥaṭīb equiparable a la explícita que Ibn Ḥaldūn expresa con verbos en 1ªPS. Para comprender la magnitud de este fenómeno en el texto analizado, la figura 2 muestra la distribución a lo largo de este de la amplia muestra extraída de adjetivos evaluativos anotados con valencia positiva y/o negativa:

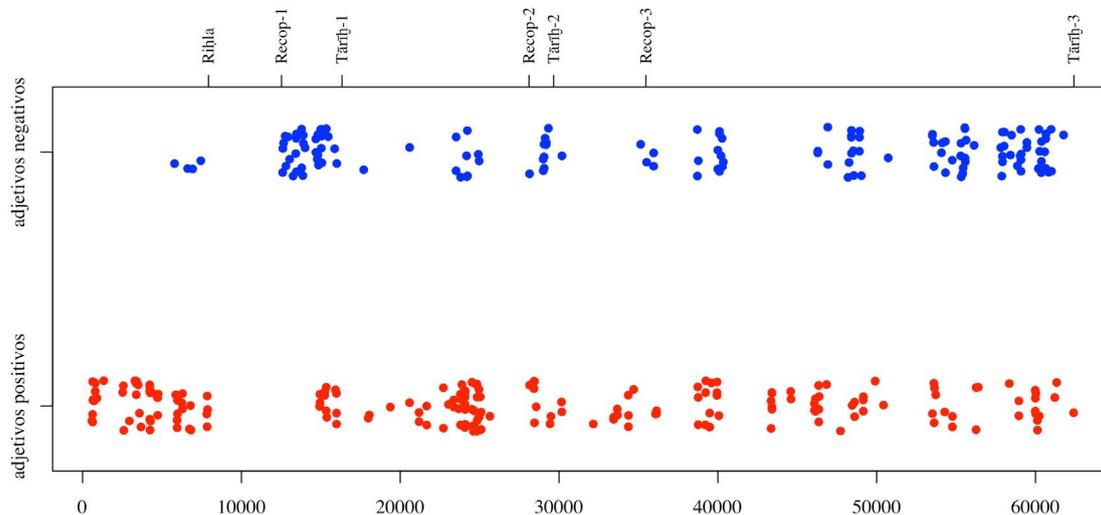


Figura 2. Distribución de la muestra de adjetivos evaluativos en la *Nufāda*⁶⁷.

⁶² A pesar de que la presencia de léxico en torno a emociones positivas en el *Ta'rif* es considerable, el peso de las negativas en este es mayor (Jreis, ‘Ibn Khaldūn in his subjective lexicon’).

⁶³ Abu-Chakra, *Arabic*, pp. 84-85.

⁶⁴ Este uso en torno a las propiedades (*ḥawāṣ*) viene señalado por Ibn ‘Aṣfūr en *Bāb al-na‘t (Muqarrib*, p. 219).

⁶⁵ Athanasiadou, ‘Adjectives and subjectivity’.

⁶⁶ Paradis, ‘Adjectives and Boundedness’. Existen otros fenómenos lingüísticos que se consideran marcas de expresión subjetiva, como los deícticos (Sparring, *Textual subjectivity*) o los *hapax legomena* (Wiebe et al., ‘Learning subjective language’); estos últimos se emplean en los estudios sobre autoría (Shakir, ‘Authorship Verification in Arabic Using Function Words’).

⁶⁷ Las divisiones «Riḥla», «Recop.» —recopilación de materiales— y «Tārīḥ» en la figura 2 hacen referencia a la

فسيح	جيد	نفيس	وقور	مرموق	سخيف	خَلو	ضئيل
رحيب	بهى	سريع	حامى	صدق	ضعيف	أنوك	تافه
حسن	أثير	محمود	حافظ	بحت	فاسق	مخدوع	حقير
راجح	طيب	مرموق	متظاهر	موثوق	متراخي	جاهل	قفر
نبيه	كريم	مغبوط	منيع	متوقر	منحل	مغرور	مختل
محكم	خَيْر	شهير	غالب	ضخم	غريب	مخدول	مخيف
بديع	فعم	خلوب	دمث	قوي	وقح	مفزع	غفل
رفيع	رائق	وجيه	عري	خبث	صغير	ظالع	مثلوم
لذيد	مصمئل	مُطَهَّم	وافر	حائز	رغيب	هزيل	مختبل
عزيز	مقصر	سامي	شرعي	كثيف	ظالم	شامخ	خرق
ثمين	خالص	ثابت	مغمور	مسترذل	كاذب	طافح	بيس
كثير	عظيم	رابط	أمثل	قبيح	طاغية	صلت	مهذب
رغد	شديد	متعدّي	قصي	بشيع	مغتصب	كذوب	قريب
أفيح	جم	عذب	فاهق	مشوم	خمول	حانث	عديم
بليغ	أغر	فاخر	جاشي	غشوم	قليل	وحيد	مضعوف
كبير	فاره	متقدم	معتدل	ذليل	ذاهل	مشنوء	رث
جميل	متقل	ثقليل	شهم	غوي	متنزل	فسل	سافل
فريد	أنيق	حلي	جلل	مجنون	مبتور	موكوس	مضطرب
بعيد	عريض	شريف	باهر	وحشي	مخدج	ثائر	كريه
متساوي	سدید	دامغ	ميمون	دني	خارج	مستبد	زائف
غزير	خطير	فخم	بارع	وغد	أصعر	لعين	خب

Leyenda:	Rihla	Rihla /	Positivo	Positivo
	Tārīḥ	Tārīḥ	Negativo	/ Negativo

Tabla 1. Selección representativa de adjetivos evaluativos positivos y negativos en la *Nufāda*.

La tabla 1 recoge una selección no exhaustiva pero sí representativa de instancias relevantes de estos adjetivos en la «Rihla» y el «Tārīḥ», señalando su valencia, sea esta positiva, negativa o ambivalente según su uso en el texto.

La tabla 2 muestra el uso en la *Nufāda* de parte de los adjetivos presentados en la tabla 1, donde se especifican los sustantivos a los cuales se adscriben o, en su defecto, un co-texto aclarativo, con el fin de precisar el sentido semántico de su uso junto con ciertas características morfológicas y sintácticas.

El análisis muestra que la mayoría de los adjetivos evaluativos utilizados por Ibn al-Ḥaṭīb en la *Nufāda* tienen tres ámbitos de referencia: el pri-

mero, las dimensiones, cantidades y propiedades de cosas (dinero, comida, etc.) y de espacios físicos; el segundo, el aspecto y la posición de otras personas, donde la escala de valor se relaciona con su conocimiento, poder y virtud; y el tercero, los eventos. El uso de este léxico desvela, por lo tanto, su posición individual respecto a un estándar cultural y colectivo implícito.

Dentro del contexto histórico de la obra y personal del autor, conviene señalar que hay una abundancia de adjetivos en la descripción del sultán meriní Abū Sālīm y la narración de su caída⁶⁸. Tanto Ibn Ḥaldūn como Ibn Marzūq⁶⁹ aparecen en la narración histórica de su dispu-

estructura general de la obra según sigue con la paginación de la edición: «Rihla» (pp. 43-81), «Recop-1» (pp. 81-101), «Tārīḥ-1» (pp. 103-119), «Recop-2» (pp. 121-177), «Tārīḥ-2» (pp. 179-185), «Recop-3» (pp. 187-213) y «Tārīḥ-3» (pp. 215-342); véase: Jreis, *Entre dos orillas*, pp. 255-259

⁶⁸ A modo de muestra, véase Ibn al-Ḥaṭīb, *Nufāda*, p. 215. Otro ejemplo interesante de concentración de adjetivos se encuentra en las descripciones que aporta el autor sobre los cuatro hijos del hermano de Abū l-Ḥasan, que se hallaban en Granada y de los que se enviará a dos a agitar el Magreb, 'Abd al-Ḥalīm y 'Abd al-Mu'min (*Nufāda*, p. 300).

⁶⁹ Sobre este personaje, véase Viguera, "Ibn Marzūq según Ibn al-Jaṭīb".

البلد الفسيح	الذرع الفسيح	أقوار فسيحة	فسيح
الخلق الحسن	أحسنهم صورة	حسن الوجه	حسن
	المسجد البديع	بديع النقش	بديع
كثير من الناشبة	عدد كثير	كثير الصدقة	كثير
المثل البعيد	بعيد عن السامة	بعيد المدى	بعيد
	خالص الحلية	أخلص مقاصد الرحلة	خالص
خطر عظيم	الحجة العظمى	العظيمة التيار	عظيم
جزع شديد	شديد الميل	البرد الشديد	شديد
	أسباب جمّة	رجل جم	جم
	الذخيرة خطيرة	خطير حليته	خطير
الآراء الخبيثة	أخابث الشهوات	الأرومة الخبيثة	خبيث
السلطان الحائن	كاتب الحائن	لجأ الحائن	حائن
الساسة والأوغاد	ملعب الأوغاد	الأوغاد من أهل سلا	وغد
		التأتق السخيف	سخيف
		الشيخ المنحل العصب والعقيدة	منحل
غريب شكله	التراتب الغريبة	معنى غريب	غريب
	الوقاح منهم	قوم من الأوقاح	وقح
		قليل ما هم	قليل
	مشنوء جميع الخلال	النبأ المشنوء	مشنوء
		بين غفل ومثلوم وطفل ومختبل	غفل
		الدول غير المهذبة بالحكمة	مهذب
		الخب ذو الوجهين	خب

Tabla 2. Distintos usos y sentidos de los adjetivos evaluativos más relevantes de la *Nufāda*.

ta por el trono de Fez⁷⁰, y ambos traen buenos ejemplos:

ṣāhibunā l-faqīh al-ṣadr al-mutaqaddim bi-karīm al-ḥilāl wa-muta'addid al-ḥiṣāl
nuestro compañero [Ibn Ḥaldūn] el alfaquí,
el jefe, el adelantado con las cualidades más
nobles y las numerosas virtudes

*nasīg waḥdih wa-u'gūbat dahrih wa-l-ba'īd
al-ša'w fī l-maydān [...] wa-l-musta'tar ba'd
al-zubda*

[Ibn Marzūq] único en su especie, portento
de su tiempo, el de largo alcance en el
campo [de batalla] [...] y el preferido sobre
la [flor y] nata

Los ejemplos previos también sirven para aclarar que aunque el mayor peso de la evaluación en la *Nufāda* recae sobre los adjetivos mencionados, también se encuentra en sustan-

tivos y expresiones con carga metafórica, que no se han tratado con profundidad por exceder las pretensiones del presente estudio.

Especial mención merecen los adjetivos negativos que Ibn al-Ḥaṭīb asigna a los agentes del poder, mostrando su posición respecto a estos: *al-ḥā'in* 'el imbécil', *al-tā'ir* 'el rebelde', *al-mustabidd* 'el déspota'. También se encuentran otros que rozan el insulto: *al-aḥā-bīt* 'los perversos', *al-la'in* 'el maldito', *tays* 'estúpido', *al-fasl* 'el necio', que conectan con su ampliamente reconocida mordacidad, como marca personal de su lenguaje.

Por último, conviene señalar que la atención al léxico presente en el co-texto de los adjetivos evaluativos es fundamental para identificar los casos donde los adjetivos positivos son empleados en contextos negativos con un sentido sarcástico:

*al-tirf fī l-ḥilāl al-maḍmūma [...] wa-quṭb
rahā l-makīda wa-l-maṭul fī l-gafla*
el de abolengo en las cualidades
reprochables [...] el centro sobre el cual
pivota la intriga y el eminente en la necesidad

⁷⁰ Ibn al-Ḥaṭīb, *Nufāda*, pp. 237-238.

4. Conclusiones

A lo largo de la exposición previa se ha puesto en práctica una metodología híbrida, que utiliza el análisis cuantitativo, morfológico y estructural de un texto premoderno con una lectura de cerca en atención al nivel semántico de uso del léxico en relación con el contenido de la obra y su contexto cultural. Se ha creído necesario recurrir a los datos empíricos para demostrar la hipótesis previa en torno al grado de individualismo desplegado en textos que se han juzgado como carentes de este carácter moderno. El resultado fundamental tras este recorrido no es tanto demostrar que la obra forma parte de un género como el autobiográfico que no formaba parte de la tradición literaria del autor de la *Nufāda*, sino mostrar de qué otras formas se puede codificar la autoexpresión y que el camino hacia las formas modernas es una cadena con muchos eslabones que conectan con nuestro legado cultural.

Si se tuviese que decidir cuál de las dos obras, el *Ta'rif* o la *Nufāda*, resulta más familiar al lector moderno, se podría decir que, en base al análisis del lenguaje empleado en ambas, es Ibn Ḥaldūn el que más se aproxima; su abundancia de verbos en primera persona del singular y de vocabulario emocional nos resulta inmediatamente accesible y familiar como lectores modernos y occidentales. Ibn al-Ḥaṭīb, en cambio, se oculta tras las formas densas de sus cartas y sus versos, se muestra tímidamente en términos «jaldūnianos» en los márgenes de sus escritos históricos, y pone el peso de su expresión subjetiva explícita en delimitar claramente su posición evaluativa y cognitiva, su punto de vista. Al hacerlo así, el visir granadino, aunque muestra a través de su uso del lenguaje un individualismo claro en pleno siglo XIV, se nos hace distante por todo ese caudal léxico que se queda en el dominio de una lengua árabe clásica lejana, incluso para el propio Ibn al-Ḥaṭīb.

La expresión subjetiva cuasi-moderna de la *Nufāda* evidencia así una transición epistemológica y de las formas de comunicación. Se trata de una expresión que se sigue debiendo a la sanción negativa que en la tradición oriental e islámica se hace de la jactancia, y que, al mismo tiempo, camina hacia el cambio de paradigma que traerá consigo el Renacimiento europeo. De ahí que el estudio de la subjetividad en textos árabes del Occidente islámico sea tan relevante para desentrañar las particularidades

de su transición hacia la Edad Moderna. Y de ahí que esta labor requiera una metodología analítica con un esquema claramente definido que habilite la replicabilidad y la comparación.

Agradecimientos

Quiero transmitir mi profundo agradecimiento a Diego Melo y a la Universidad Adolfo Ibáñez (UAI) por su patrocinio para la financiación por parte de la Agencia Nacional de Investigación y Desarrollo (ANID, Chile) del proyecto postdoctoral que respalda este trabajo, titulado «Mining and Modeling Subjectivity in Premodern Western Arabic Corpora: The Case Study of the 14th Century Euro-African Cultural Renaissance»; sin su apoyo, este trabajo no habría visto la luz. Agradezco también a Mario Bisiada y a la Universitat Pompeu Fabra (UPF) su excepcional hospitalidad durante mi estancia con ellos en el difícil año 2020, que me ayudó a entrar en contacto con la lingüística cognitiva, cambiando significativamente mi percepción sobre mi objeto de estudio.

Bibliografía

- Abu-Chakra, Faruk, *Arabic. An Essential Grammar*, Londres, Routledge, 2018.
- Athanasiadou, Angeliki, “Adjectives and subjectivity”, en A. Athanasiadou, C. Canakis y B. Cornillie (eds.), *Subjectification. Various Paths to Subjectivity*, Berlín–Nueva York, Mouton de Gruyter, 2006, pp. 209-239.
- Aurell, Jaume, *Authoring the Past. History, Autobiography, and Politics in Medieval Catalonia*, Chicago, The University of Chicago Press, 2012.
- Baker, Paul, Hardie, Andrew y McEnery, Tony, *A Glossary of Corpus Linguistics*, Edimburgo, Edinburgh University Press, 2006.
- Belinkov, Yonatan et al., “Shamela: A Large-Scale Historical Arabic Corpus”, en E. Hinrichs, M. Hinrichs y T. Trippel (eds.), *Proceedings of the Workshop on Language Technology Resources and Tools for Digital Humanities (LT4DH)*, Osaka, The COLING 2016 Organizing Committee, 2016, pp. 45-53.
- Bencheneb, Saâdeddine, “Mémoires, Tableau historiques et Portraits dans l’oeuvre de Lisan ad-Din Ibn al-Khatib”, *Revue d’Histoire et de Civilisation du Maghreb*, 2 (1967), pp. 54-85.
- Bosch Vilá, Jacinto, *Ben al-Jaṭīb y Granada*, Madrid, Asociación Cultural Hispano-Alemana, 1980.
- Brown, Gillian y Yule, George, *Discourse Analysis*, Cambridge, Cambridge University Press, 1983.
- Calero, M.^a Isabel, “El proceso de Ibn al-Jaṭīb”, *Al-Qanṭara*, 22, 2 (2001), pp. 421-461.

- Damaj, Ahmad Chafic, “El último viaje de Ibn al-Jaṭīb. Circunstancias, causas y consecuencias”, en Juan P. Monferrer y M.^a Dolores Rodríguez (ed.), *Entre Oriente y Occidente. Ciudades y viajeros en la Edad Media*, Granada, Editorial Universidad de Granada, 2005, pp. 103-132.
- Dayf, Šawqī, *Min al-Mašriq wa-l-Mağrib. Buḥūt fī l-adab*, El Cairo, Al-Dār al-Miṣriyya al-Lubnāniyya, 1998.
- De Looze, Laurence, *Pseudo-autobiography in the Fourteenth Century. Juan Ruiz, Guillaume de Machaut, Jean Froissart, and Geoffrey Chaucer*, Florida, University Press of Florida, 1997.
- Ditters, Everhard, “Mašdar”, en Kees Versteegh et al. (eds.), *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics: Volume III Lat-Pu*, Leiden, Brill, 2008, pp. 164-169.
- Dols, Michael W., *The Black Death in the Middle East*, Princeton, Princeton University Press, 1979.
- Eekhof, Lynn S., van Krieken, Kobie y Sanders, José, “VIP: A Lexical Identification Procedure for Perceptual, Cognitive, and Emotional Viewpoint in Narrative Discourse”, *Open Library of Humanities*, 6, 1 (2020), p. 18.
- Fromherz, Allen J., *Ibn Khaldun, Life and Times*, Edimburgo, Edinburgh University Press, 2010.
- Fuoli, Matteo y Hommerberg, Charlotte, “Optimising transparency, reliability and replicability: annotation principles and inter-coder agreement in the quantification of evaluative expressions”, *Corpora*, 10, 3 (2015), pp. 315-349.
- García Gómez, Emilio, *Foco de antigua luz sobre la Alhambra. Desde un texto de Ibn al-Jaṭīb en 1362*, Madrid, Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, 1988.
- Geeraerts, Dirk (ed.), *Cognitive Linguistics. Basic Readings*, Berlín, Mouton de Gruyter, 2006.
- Goody, Jack, *Renaissances. The one or the many?*, Cambridge, Cambridge University Press, 2010.
- Habash, Nizar, *Introduction to Arabic Natural Language Processing*, San Rafael, California, Morgan & Claypool, 2010.
- Hoenerbach, Wilhelm, “El historiador Ibn al-Jaṭīb: Pueblo – Gobierno – Estado”, *Andalucía Islámica. Textos y Estudios*, 1 (1980), pp. 43-63.
- Hunston, Susan, “Using a corpus to investigate stance quantitatively and qualitatively”, en Robert Englebretson (ed.), *Stancetaking in Discourse. Subjectivity, Evaluation, Interaction*, Amsterdam, John Benjamins, 2007, pp. 27-48.
- Ibn ‘Ašfūr, ‘Alī, *Al-Muqarrib*, ed. Abū ‘Abd al-Sattār al-Ġawārī y ‘Abd Allāh l-Ġabūrī, Bagdad, Ri’āsat Dīwān al-Awqāf, 1971.
- Ibn Ḥafāğa, Abū Ishāq, *Dīwān Ibn Ḥafāğa*, ed. Muṣṭafā Ġāzī, Alejandría, Manša’at al-Ma’ārif, 1960.
- Ibn Ḥaldūn, ‘Abd al-Rahmān, *Riḥlat Ibn Ḥaldūn*, ed. Muḥammad b. Tāwīt al-Ṭanġī, Beirut, Dar al-Kutub al-‘Ilmiyya, 2004.
- Ibn al-Ḥaṭīb, Lisān al-Dīn, *Al-Iḥāṭa fī aḥbār Ġarnāṭa*, ed. Muḥammad ‘Abd Allāh ‘Inān, Cairo, Maktabat al-Ḥānġī, 1977, 4 vols.
- Ibn al-Ḥaṭīb, Lisān al-Dīn, *K. al-Wuṣūl li-ḥifẓ al-ṣiḥḥa fī l-fuṣūl. “Libro de Higiene”*, ed. y trad. M.^a de la Concepción Vázquez de Benito, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 1984.
- Ibn al-Ḥaṭīb, Lisān al-Dīn, *Nuḫḍat al-ġirāb fī ‘ulūlat al-igtirāb*, ed. Aḥmad Muḥṭār al-‘Abbādī, Cairo, 1967.
- Ibn al-Ḥaṭīb, Lisān al-Dīn, *Nuḫḍat al-ġirāb fī ‘ulūlat al-igtirāb (al-Ġuz’ al-Ṭāliṭ)*, ed. al-Sa’diyya Fāġiyya, Casablanca, Maṭba‘at al-Naġāḥ al-Ġadīda, 1989.
- Ibn al-Ḥaṭīb, Lisān al-Dīn, *Rawḍat al-ta’rīf bi-l-ḥubb al-šarīf*, ed. Muḥammad al-Kattānī, Beirut, Dār al-Ṭaqāfa, 1970.
- Ibn al-Ḥaṭīb, Lisān al-Dīn, *Rayḥānat al-kuttāb wa naġ‘at al-muntāb*, ed. Muḥammad ‘Abd Allāh ‘Inān, Cairo, Maktabat al-Ḥānġī, 1981, 2 vols.
- Ibn al-Ḥaṭīb, Lisān al-Dīn, *Tārīḥ Isbāniyyā al-islāmiyya wa-Kitāb A ‘māl al-a’lām*, ed. E. Lévi Provençal, Beirut: Dār al-Makšūf, 1956.
- Ibn al-Ḥaṭīb, Lisān al-Dīn, *Tārīḥ al-Mağrib al-‘arabī fī al-‘aṣr al-wasīl. Al-qism al-ṭāliṭ min Kitāb A ‘māl al-a’lām*, eds. Aḥmad Muḥṭār al-‘Abbādī y Muḥammad Ibrāhīm al-Kattānī, Casablanca, Dār al-Kitāb, 1964.
- Ibn Luyūn, Abū ‘Uthmān, *Ibn Luyūn. Tratado de Agricultura*, ed. y trad. Joaquina Eguaras Ibáñez, 2^a ed., Almería, Universidad de Almería, 2014.
- Ibrahim, Wesam y Hardie, Andrew, “Accessible Corpus Annotation for Arabic”, en T. McEnery, A. Hardie y N. Younis (eds.), *Arabic Corpus Linguistics*, Edimburgo, Edinburgh University Press, 2019, pp. 56-75.
- ‘Inān, Muḥammad ‘Abd Allāh, *Lisān al-Dīn Ibn al-Ḥaṭīb. Ḥayātuh wa-turātuh al-fikrī*, Cairo, Maktabat al-Ḥānġī, 1968.
- Jreis Navarro, Laila M., “Contextos de autoexpresión: voces andalusíes en el exilio de la convención”, *Journal of Medieval Iberian Studies*, 9, 1 (2017), pp. 130-147.
- Jreis Navarro, Laila M., *Entre dos orillas. El viaje de exilio de Ibn al-Jaṭīb a través de su obra Nuḫḍat al-ġirāb*, Córdoba, UCOPress – IAS/Princeton, 2021.
- Jreis Navarro, Laila M., “Ibn Khaldūn in his subjective lexicon. The emotional constellation of an intellectual in transition”, *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos (Sección Árabe-Islam)*, 72 (2023).
- Jreis Navarro, Laila M., “Inhabiting the Strait. Towards a Euro-African subjectivity in premodern Arabic texts”, *Intus-Legere Historia*, 14, 1 (2020), pp. 217-239.

- Kagay, Donald J. y Villalon, L.J. Andrew, *Conflict in Fourteenth-Century Iberia. Aragon vs. Castile and the War of the Two Pedros*, Leiden, Brill, 2021.
- Kannūn, ‘Abd Allāh, “Lisān al-Dīn Ibn al-Ḥaṭīb: al-Kātib al-Sāḥir”, *Mağallat al-Baḥṭ al-‘Ilmī*, 2 (1964), pp. 123-133.
- Lejeune, Philippe, *Le Pacte autobiographique*, París, Seuil, 1975.
- Lévi-Provençal, Evariste y García Gómez, Emilio, *El siglo XI en la persona. Las «Memorias» de ‘Abd Allāh, último rey Zirī de Granada, destronado por los Almorávides (1090)*, Madrid, Alianza Editorial, 2010.
- Lirola, Jorge et al., “Ibn al-Jaṭīb al-Salmānī, Lisān al-Dīn”, en J. Lirola y J. M. Puerta Vilchez (eds.), *Biblioteca de al-Andalus: De Ibn al-Dabbāg a Ibn Kurz*, Almería, Fundación Ibn Tufayl, 2004, pp. 643-698.
- al-Maqqarī, Šihāb al-Dīn, *Nafḥ al-ṭīb min ḡuṣn al-Andalus al-raṭīb*, ed. Iḥsān ‘Abbās, Beirut, Dār Šādir, 1968, 8 vols.
- Molina López, Emilio, *Ibn al-Jatib*, Granada, Editorial Comares, 2001.
- Obeid, Ossama et al., “CAMEL Tools: An Open Source Python Toolkit for Arabic Natural Language Processing”, en *Proceedings of the 12th Language Resources and Evaluation Conference*, Marsella, European Language Resources Association, 2020, pp. 7022-7032.
- Paradis, Carita, “Adjectives and Boundedness”, *Cognitive Linguistics*, 12, 1 (2001), pp. 47-65.
- Partington, Alan, Duguid, Alison y Taylor, Charlotte, *Patterns and Meanings in Discourse: Theory and Practice in Corpus-Assisted Discourse Studies (CADS)*, Amsterdam y Filadelfia, John Benjamins, 2013.
- Reddy, William M., “The Eurasian origins of empty time and space. Modernity as temporality reconsidered”, *History and Theory*, 55 (October, 2016), pp. 325-356.
- Reynolds, Dwight F. (ed.), *Interpreting the Self. Autobiography in the Arabic Literary Tradition*, Berkeley, University of California Press, 2001.
- Romanov, Maxim, “Algorithmic Analysis of Medieval Arabic Biographical Collections”, *Speculum*, 92, 1 (2017), pp. 226-246.
- Rosenwein, Barbara, *Emotional Communities in the Early Middle Ages*, Nueva York, Cornell University Press, 2006.
- Rosenwein, Barbara, *Generations of Feeling. A History of Emotions, 600-1700*, Cambridge, Cambridge University Press, 2016.
- Shakir, Khalid, “Authorship Verification in Arabic Using Function Words: A Controversial Case Study of Imam Ali’s Book Peak of Eloquence”, *International Journal of Humanities and Arts Computing*, 13, 1-2 (2019), pp. 223-248.
- Shatzmiller, Maya, *L’historiographie Mérinide. Ibn Khaldūn et ses contemporains*, Leiden, Brill, 1982.
- Spearing, A. Colin, *Textual Subjectivity. The Encoding of Subjectivity in Medieval Narratives and Lyrics*, Oxford, Oxford University Press, 2005.
- Spiegel, Gabrielle, *The Past as Text. The Theory and Practice of Medieval Historiography*, Baltimore, The Johns Hopkins University Press, 1997.
- al-Suyūṭī, Ġalāl al-Dīn, *Buḡyat al-wu’āt fī ṭabaqāt al-luḡawīyyīn wa-l-nuḥāt*, ed. Muḥammad Abū l-Faḍl Ibrāhīm, El Cairo, Dār al-Fikr, 1979, 2 vols.
- Ṭaḥṭaḥ, Fāṭima, *Al-Ġurba wa-l-ḥanīn fī l-šī‘r al-andalusī*, Rabat, Manšūrāt Kullīyyat al-Ādāb, Ġāmi‘at Muḥammad al-Ḥāmis, 1993.
- al-Ṭiṭwānī, Muḥammad b. Abī Bakr, *Ibn al-Ḥaṭīb min ḥilāl kutubihī*, Tetuán, Dār al-Ṭibā‘a al-Mağribīyya, 1954, 2 vols.
- Velázquez Basanta, Fernando Nicolás, “La autobiografía de Ibn al-Jaṭīb”, *Revista del Centro de Estudios Históricos de Granada y su Reino*, 33 (2021), pp. 189-221.
- Viguera, M.^a Jesús, “Ibn Marzūq según Ibn al-Jaṭīb: Análisis de una biografía”, *Revue de la Faculté des Lettres Tetouan / Mağallat Kulliyat al-Ādāb bi-Ṭiṭwān (Numéro Spécial sur le colloque d’IBN AL KHATIB)*, 2 (1987), pp. 33-41.
- Viguera, M.^a Jesús, “Ibn al-Jaṭīb visita el monte de los Hintāta”, en Concepción Castillo, Inmaculada Cortes et al. (eds.), *Homenaje al profesor José María Fórneas Besteiro*, Granada, Editorial de la Universidad de Granada, 1995, pp. 645-659.
- Viguera, M.^a Jesús (ed.), *Ibn Jaldún. El Mediterráneo en el siglo XIV. Auge y declive de los Imperios. Exposición en el Real Alcázar de Sevilla. Mayo-Septiembre 2006*, Granada-Sevilla, Fundación El Legado Andalusi y Fundación José Manuel Lara, 2006.
- Wiebe, Janyce et al., “Learning Subjective Language”, *Computational Linguistics*, 30, 3 (2004), pp. 277-308.
- al-Zahrani, Saleh, “La queja y la elegía, dos elementos fundamentales de la melancolía en el *Dīwān* de Ibn al-Jaṭīb”, *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos (Sección Árabe-Islam)*, 57 (2008), pp. 399-423.
- al-Zahrani, Saleh, “Lo cómico y lo burlesco en el *Dīwān* de Ibn al-Jaṭīb”, en C. del Moral y F. Velázquez (eds.) *Ibn al-Jaṭīb y su tiempo*, Granada, Editorial Universidad de Granada, 2012, pp. 287-306.
- Znībar, Muḥammad, “Ibn al-Ḥaṭīb wa-l-taḡdīd fī l-minḥāḡ al-tārīḡī”, *Mağallat Kullīyyat al-Ādāb wa-l-‘Ulūm al-Insāniyya. Ġāmi‘at Muḥammad al-Ḥāmis*, 2 (1977), pp. 79-126.